
L'influence de l'accent étranger sur la perception de la politesse en FLE

Lisa Schneider*¹ and Nathalie Dherbey Chapuis²

¹Université de Fribourg = University of Fribourg – Suisse

²Université de Fribourg = University of Fribourg – Suisse

Résumé

Cette étude explore l'influence de l'accent étranger sur la perception de la politesse en français langue étrangère (FLE), avec un focus particulier sur l'impact de l'intonation dans les requêtes en français. Les russophones étant parfois perçus comme "impolis", cette recherche compare la perception de la politesse dans les requêtes produites par des locuteurs russophones et hispanophones.

Selon Brown et Levinson (1987), les interactions quotidiennes menacent constamment la "face" des interlocuteurs, notamment par le biais des actes de langage menaçants, ou Face Threatening Acts (FTAs). Pour atténuer cette menace, les locuteurs utilisent des stratégies d'atténuation, essentielles dans la formation de la politesse. Parmi ces stratégies, formuler une requête sous forme de question est une atténuation typique, qui présuppose l'usage d'une intonation interrogative. Canepari (2017) souligne que les russophones utilisent fréquemment une intonation en cloche (montante puis descendante) pour les interrogations, tandis que les francophones privilégient une intonation montante, considérée comme moins conclusive. Ce contraste pourrait influencer la perception de politesse.

Cette étude qualitative a impliqué 3 participantes hispanophones et 3 participantes russophones, enregistrées lors de la lecture de requêtes en français dans des contextes exigeant différents degrés de politesse selon les critères définis par Brown et Levinson (1987). Les enregistrements ont été évalués par des locuteurs natifs francophones (N=21), qui devaient juger la politesse perçue des requêtes sur une échelle de Likert (de 1=très impolie à 5=très polie).

Les résultats ne montrent pas de différences importantes entre les groupes hispanophone et russophone. Toutefois, une corrélation a été observée entre le niveau de maîtrise de la langue et la politesse perçue : plus le niveau de langue des participantes était avancé, plus leurs requêtes étaient jugées polies. Par ailleurs, les commentaires des évaluateurs mettent en évidence l'importance des caractéristiques phonologiques, notamment l'intonation, mentionnée dans 30 % des retours.

Références:

Brown, P., & Levinson, S. C. (1987). *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.

*Intervenant

Canepari, L. (2017). French pronunciation & accents : geo-social applications of the natural phonetics & tonetics method. LINCOS GmbH.

Mots-Clés: accent, politesse, FLE, intonation, prosodie, pragmatique, L2